

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.268a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.163

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

...κατὰ τοὺς ποιητάς...

Texto de la cita:

Πρῶτον μὲν οὖν ὁ δοκιμαζόμενος ἔστω φιλόστοργός τε καὶ φιλοίκειος ὅτι μάλιστα, καὶ φύσει τόδε τὸ κέντρον ἔχων ὡς παραίτιον τῆς ξυγκολλήσεως. εἰ οὖν φαίη μέ τις ληρεῖν ἐξ αὐτῶν τῶν προοιμίων, κελεύοντα πρὸ πείρας γινώσκειν ἅ μετὰ πείρας οἷόν τε μόνης, εὖ τοι γινωσκέτω μὴ δεήσεσθαι μαντικῆς. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν, κατὰ τοὺς ποιητάς (*Od.* 19.163),

ἀπὸ δρυός ἐστι¹ παλαιφάτου² οὐδ' ἀπὸ πέτρης³,

ἄλλ' ἐκάστῳ καὶ πατὴρ καὶ μήτηρ ἐστὶ καὶ ἀδελφός, ἴσως καὶ συγγενής. ὅταν οὖν ἐθέλης γινώσκειν ὅπως σοι χρήσεται φίλῳ ἄνθρωπος οὗτος, γινώσκειν πρῶτον ὅπως ἐχρήσατο τῷ πατρὶ ἢ ὅπως τῇ μητρὶ ἢ ὅπως τὰδελφῷ χρήται ἢ ὅπως ἔχει πρὸς τὴν γυναῖκα.

En Hom.: 1 ἐσσι : εἰσι f ἐστι e // 2 παλαιφάγου quidam // 3 ἄλλ' ἀνδρῶν γένος εἰσί add. Clemens Al. Propt. ii. 38, Sext. Empir. 577. 11 Bekk. (ἦεν)

Traducción de la cita:

"Así pues, en primer lugar, el elegido debe ser el más afectuoso y familiar posible, teniendo por naturaleza este estímulo como responsable del apego. Ciertamente, si alguien dijera a partir de estos preámbulos que estoy hablando neciamente por exhortar a reconocer, antes de experimentarlo, lo que solo con la experiencia es posible, que sepa bien que, en verdad, no va a tener necesidad del arte adivinatoria. Pues ninguno de nosotros, según los poetas (*Od.* 19.163),

desciende de una encina legendaria ni de una roca,

sino que cada uno tiene padre, madre y hermano, y posiblemente también parientes. Por tanto, cuando quieras saber cómo te va a tratar como amigo ese hombre, debes conocer primero cómo trató a su padre o su madre, cómo se comporta con su hermano o cómo es con su mujer."

Motivo de la cita:

La cita se utiliza como una forma de decir, en tono irónico, que es imposible que una persona no tenga o haya tenido algún familiar.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Apologia* 34b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa se encuentra prácticamente al final de la primera parte de la *Apología de Sócrates*, es decir, la que corresponde a su defensa. Explica que, a diferencia de lo que otros hacen, él no va a llamar a la tribuna a sus familiares para provocar compasión en los jueces. El texto es como sigue:

τάχα δ' ἂν τις ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδείθη τε καὶ ἰκέτευσσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρῦων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας ἀνθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς τὴν ψῆφον. εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει -οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ' οὖν- ἐπιεικῆ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι "Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκείοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου (*Od.* 19.163), οὐδ' ἐγὼ 'ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης' πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκείοί μοι εἰσὶ καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι."

"Quizá, alguno de vosotros podría irritarse al acordarse de sí mismo, si, teniendo un pleito menos importante que este de ahora, suplicó e imploró a los jueces lleno de lágrimas, tras hacer subir a la tribuna a sus hijos para hallar la mayor piedad posible, y a otros parientes y a muchos de sus amigos. Pero yo, en efecto, no haré nada de eso, a pesar de que corro un riesgo extremo, como parecería. Por tanto, quizá alguno, por considerar estas cosas, sea muy duro conmigo e, irritado por esto mismo, vote con ira. Sí, en efecto, alguno de vosotros tiene tales sentimientos (cosa que yo, al menos, no lo creo, pero por si acaso), me parece conveniente dirigirme a él diciéndole: 'también yo, querido amigo, tengo en alguna parte algunos parientes. Pues, igual que en Homero (*Od.* 19.163), yo no he nacido *de una encina ni de una roca*, sino de hombres, de tal manera que también yo, atenienses, tengo parientes y tres hijos, uno ya adolescente y dos niños. Sin embargo, no os voy a suplicar que me absolváis tras hacer subir aquí a ninguno de ellos'."

La cita tiene, igual que en Temistio, un tono irónico y su finalidad es, por tanto, estilística. Los temas que se tratan en ambas obras son diferentes, sin embargo, la forma en la que se utiliza la cita es muy similar, pues los dos autores aportan con ella un toque de humor al expresar que uno descende de otras personas y, por ello, ha de tener necesariamente parientes. Una de las grandes diferencias la encontramos en la forma, pues Platón parafrasea el verso, mientras Temistio cita literalmente casi su totalidad, siguiendo mucho más de cerca el texto homérico. Cabe pensar que este último emplea la cita influido por el primero, aunque en un contexto diferente y apoyándose directamente en el texto homérico. Sin embargo, resulta curioso que la cita de Platón sea explícita y, en cambio, Temistio se la atribuya a "los poetas".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 544d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro VIII de la *República*, Platón habla sobre las cinco clases de "πολιτεῖαι" (formas de gobierno, regímenes políticos) que existen. Según el filósofo, hay tantos tipos de hombres como de formas de gobierno, ya que estas últimas surgen a partir de los caracteres de los primeros:

Οἷσθ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἶει ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας (*Od.* 19.163) τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ ἐκ τῶν ἠθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσῃται;

Οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν.

Οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν.

"- ¿Sabes -dije yo- que, en efecto, por fuerza hay tantas clases de caracteres humanos como de formas de gobierno? ¿O crees que las formas de gobierno nacen *de alguna que otra encina o de una roca* (*Od.* 19.163), pero no de los sentimientos de los que habitan las ciudades, que, según la dirección que tomen, arrastran consigo todo lo demás?

- Yo al menos, no creo de ninguna manera -dijo- que de otra parte sino esa.

- Por consiguiente, si las clases de Estado son cinco, también los estados del alma de los ciudadanos deberían de ser cinco."

De nuevo la cita se utiliza con un tono irónico, aunque en un contexto diferente, buscando expresar en clave de humor que las formas de gobierno no surgen de la nada, sino que son los hombres los que las crean en función de su propia forma de ser. La paráfrasis empleada por Platón se aleja de texto homérico aún más que la del fragmento anterior, cambiando la preposición "ἀπό", que aparece en el original homérico, por "ἐκ" y, además, en este caso no se menciona el origen de la cita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Consolatio ad uxorem* 608c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Tras la muerte de su hija pequeña, Plutarco le escribe una carta a su mujer para consolarla. Comienza relatando cómo se ha enterado de la noticia y, después, trata de hacerle ver que deben mantenerse fuertes. El texto es como sigue:

Μόνον, ὦ γύναι, τήρει καμὲ τῷ πάθει καὶ σεαυτὴν ἐπὶ τοῦ καθεστῶτος. ἐγὼ γὰρ αὐτὸς μὲν οἶδα καὶ ὀρίζω τὸ συμβεβηκὸς ἡλικὸν ἐστίν· ἂν δέ σε τῷ δυσφορεῖν ὑπερβάλλουσιν εὖρω, τοῦτό μοι μᾶλλον ἐνοχλήσει τοῦ γεγονότος. καίτοι οὐδ' αὐτὸς ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρας ἐγενόμην (*Od.* 19.163).

"Solamente, mujer, procura que, durante el duelo, tanto tú misma como yo mantengamos la compostura. Pues yo, por mi parte, conozco y atribuyo a lo ocurrido la magnitud que tiene, pero si encuentro que tú te excedes en pasarlo mal, eso me perturbará más que lo sucedido. Sin embargo, tampoco yo he nacido *de una encina ni*

de una roca (Od. 19.163)".

En este caso, Plutarco le da un giro a la expresión y lo emplea como una metáfora con la que busca expresar que es humano y, como tal, no es inmune al sufrimiento. La encina y la roca representan para el autor la dureza. La cita es una paráfrasis del verso y, además, es implícita. Aunque se utiliza como una especie de máxima, Plutarco conocía bien el texto homérico y no cabe duda de que lo cita intencionadamente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Hierocles Stoicus philosophus (s. II d.C.) *Fragmenta ethica* pag. 60 (= Stob. *Anth.* 4.27.20)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra del filósofo estoico Hierocles se conserva fragmentariamente. Uno de estos fragmentos trata sobre el amor y el vínculo que existe entre hermanos. El autor explica que la vida nos somete muchas veces a pruebas difíciles y, a continuación, dice lo siguiente:

ὄθεν καλῶς ἡ φύσις, ὡς ἂν ἐφ' ἃ γεννᾶ μὴ ἀγνοοῦσα, παρήγαγεν ἡμῶν ἕκαστον τρόπον τινὰ μετὰ συμμαχίας. οὐδεὶς οὖν ἐστι μόνος οὐδ' ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163), ἀλλ' ἐκ γονέων καὶ μετ' ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ ἄλλων οἰκείων.

"Por lo cual, hizo bien la naturaleza, como si no ignorase por qué nos engendra, en traernos a cada uno de nosotros, por así decir, y en compañía de aliados. En efecto, nadie está solo, ni desciende *de una encina ni de una roca (Od. 19.163)*, sino de sus progenitores, junto con sus hermanos, parientes y demás familiares."

La cita cumple una función ornamental, ya que su cometido es aportar un toque irónico al texto. La interpretación es la misma que en Platón y en Temistio, es decir, procedemos de otros seres humanos y, por lo tanto, no estamos solos en el mundo. En este caso, la cita no es literal, sino que se parafrasea el verso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protepticus* 2.38.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el segundo capítulo de su obra *Protéptico*, de temática cristiana, Clemente desacredita y ridiculiza tanto los ritos como los dioses y los mitos paganos. Los hombres han comprendido que la religión pagana está plagada de errores y contradicciones. Los dioses, a pesar de ser inmortales, cometen crímenes completamente humanos, necesitan comer y beber, son heridos en algunas ocasiones, etc. Casi al final de dicho capítulo habla sobre Zeus y sus pecados, que tampoco son propios de un dios. Para Clemente, los mitos paganos han envejecido y Zeus, junto con ellos, ha muerto. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Ἦδη δὲ καὶ αὐτοὶ φαίνονται οἱ δεισιδαίμονες ἄκοντες μὲν, ὅμως δ' οὖν συνιέντες τὴν πλάνην τὴν περὶ τοὺς θεοὺς·

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς εἰσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163), ἀλλ' «ἀνδρῶν γένος εἰσί» (cf. *Od.* 4.63), μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ δρυὲς ὄντες

εὐρεθήσονται καὶ πέτραι.

"Ahora, incluso parece que ellos mismos son piadosos en contra de su voluntad, a pesar de que han comprendido el error respecto a los dioses:

pues no descienden de una encina legendaria ni de una roca (Od. 19.163),

sino que son *una raza de hombres* (cf. *Od. 4.63*), y poco después descubrirán que son encinas y rocas."

Lo que Clemente quiere decir con esta cita es que, a pesar de que los hombres hasta ahora han creído en la inmortalidad de los dioses, estos tienen naturaleza humana y, por tanto, descienden de la raza humana. El verso se cita literalmente y se emplea con una especie de proverbio o de frase hecha, por lo que tiene una función expresiva y estilística. Además, no se menciona su origen. Los manuscritos que transmiten el texto no presentan variantes. Por otra parte, el verbo utilizado por Clemente no es el "ἔσσι" (2ª p. del prest. de ind. act. épico) que aparece en la mayoría de los manuscritos homéricos, sino que coincide con uno que, como vimos en el aparato crítico, contiene "εἶσι". Quizá, el motivo sea la necesidad de adaptarlo al contexto, es decir, que esta forma era la que mejor encajaba en el pasaje del autor, y no necesariamente porque fuera que contenía la versión del poema que él conocía.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 2.20.124.2-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro II, concretamente, aborda temas como la fe, las virtudes, las pasiones y el fin del ser humano. En él encontramos el siguiente pasaje:

καὶ γὰρ εἰ μηδέπω ποιεῖν τὰ ἡμῖν προσταττόμενα ὑπὸ τοῦ νόμου οἰοί τε ἔσμεν, ἀλλὰ τοὶ συνορῶντες, ὡς ὑποδείγματα ἡμῖν ἔκκεται κάλλιστα ἐν αὐτῷ, τρέφειν καὶ αὐξεῖν τὸν ἔρωτα τῆς ἐλευθερίας δυνάμεθα· καὶ τῆδε ὠφελοίμεθ' ἄν, κατὰ δύναμιν προθυμότερον τὰ μὲν προκαλούμενοι, τὰ δὲ μιμούμενοι, τὰ δὲ καὶ δυσωπούμενοι. οὐδὲ γὰρ οἱ παλαιοὶ δίκαιοι κατὰ νόμον βιώσαντες «ἀπὸ δρυὸς» ἦσαν «παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης». τῷ γοῦν βουλευθῆναι γνησίως φιλοσοφεῖν ὄλους αὐτοὺς φέροντες ἀνέθεσαν τῷ θεῷ...

"Pues aunque todavía no somos capaces de hacer lo que nos es impuesto por la ley, sin embargo, comprendiendo que en ella hay para nosotros ejemplos muy nobles, podemos alimentar y aumentar el amor por la libertad. Y podríamos sacar provecho de ella si en lo posible invocamos con celo algunos aspectos, imitamos otros y nos avergonzamos de otros. Pues los que se comportaban en la antigüedad de forma justa, viviendo conforme a la ley, tampoco descendían *de una encina legendaria ni de una roca* (*Od. 19.163*). Ciertamente, por querer filosofar de forma sincera, se conducían y se entregaban completamente al dios..."

Clemente utiliza la cita para transmitir a los hombres de su época que, si los antiguos, que, además de ser paganos, tenían la misma naturaleza humana, eran capaces de actuar conforme a la ley, también deberían poder hacerlo ellos mismos. El verso está

citado casi literalmente (solo cambia el verbo) y de forma implícita. La función es la misma que la del pasaje anterior, ya que también aquí es una especie de proverbio o frase hecha. El verso no presenta variantes ni en los manuscritos de Clemente ni respecto al original homérico, excepto el verbo, que se ve claramente que lo cambia para adaptarlo al texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Sextus Empiricus philosophus (ss. II/III d.C.) *Adversus mathematicos* 11.160-1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a libro XI de la obra *Contra los matemáticos* de Sexto empírico. En dicho libro habla en contra de los moralistas y en un pasaje comenta que a veces sufrimos más por los males imaginados que por los que son reales. El texto es como sigue:

οὕτω μείζων ἐστὶν ἐνίοτε ἢ διὰ τὴν περὶ τινος κακοῦ ὡς κακοῦ δόξαν ταραχὴ τῆς δι' αὐτὸ τὸ λεγόμενον εἶναι κακὸν συμβαινούσης. οὐκοῦν ὁ περὶ πάντων [μὲν] ἐπέχων τῶν κατὰ δόξαν τελειοτάτην καρποῦται τὴν εὐδαιμονίαν, ἐν δὲ τοῖς ἀκουσίοις καὶ ἀλόγοις κινήμασι ταράττεται μὲν

(οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐστι παλαιφάτου, οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163),
ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἦεν) (cf. *Od.* 4.63),

μετριοπαθῶς δὲ διατίθεται.

"Así, algunas veces es mayor la perturbación por lo que se opina de un mal como mal que la que sobreviene por eso mismo que ha sido llamado 'mal'. Pues bien, quien suspende su juicio sobre todo lo que tiene relación con la opinión, obtiene la más completa felicidad y en las emociones involuntarias e irracionales se perturba,

*pues no desciende de una encina legendaria ni de una roca (Od. 19.163),
sino que es una raza de hombres (cf. Od. 4.63),*

pero se expone moderadamente a este sentimiento."

El autor utiliza el verso como una especie de tópico o expresión con la que quiere dar a entender que, como humanos que somos, sufrimos con los males que nos aquejan. Igual que veíamos en Plutarco, la encina y la roca simbolizan la dureza. La cita es literal e implícita. El verso no presenta variantes en los manuscritos que transmiten el texto de Sexto, pero ocurre lo mismo que veíamos en uno de los paralelos de Clemente de Alejandría: no escribe la forma "ἔσσι" que aparece en la mayoría de manuscritos del poema, sino "ἔστι", que está solo en uno. Las razones seguramente sean las mismas que aducíamos antes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. Lo primero en lo que

debemos fijarnos es la forma en la que trata a su familia el individuo que examinamos. Si es benevolente y afectuoso con sus parientes, cabe esperar el mismo comportamiento hacia los amigos, y lo mismo si sucede lo contrario. Temistio explica que, aunque pueda no parecer algo fácil a primera vista, en realidad sí lo es, ya que todos tenemos familia. Es aquí donde cita literalmente *Od.* 19.163. Consideramos que la función de la cita es ornamental, puesto que aporta al pasaje un toque de humor e ironía.

En los paralelos hemos visto que existen dos interpretaciones del verso. Una de ellas tiene el mismo sentido que en Homero, es decir, se emplea para expresar que todos procedemos de otras personas (o que las leyes vienen de los hombres). El primero en utilizar de este modo el verso es Platón y, como hemos explicado en el paralelo correspondiente, Temistio podría estar influido por él. En cambio, en *Or.* 2.34d-35a (véase la ficha correspondiente), donde Temistio hace una referencia laxa al mismo verso, se inspira en el pasaje de la *República*, también analizado. La otra interpretación la vemos por primera vez en Plutarco y más tarde en Clemente de Alejandría y Sexto Empírico, quienes se refieren a la debilidad de la naturaleza humana.

Además de los paralelos analizados, hemos encontrado la cita en otros textos que han sido descartados de nuestro estudio porque aportaban testimonios de poco interés. Unos eran de autores posteriores a Temistio y otros pertenecían a obras de tipo gramatical, comentarios de obras filosóficas, escritos sobre personajes o pasajes bíblicos, etc. (*Apollon. Lex.* 38; *Stob.* 4.5.60; *Ast. Soph. Hom.* 5.7.5; *Simp. in Cael.* 7.131; *Olymp. in Alc.* 216; *Elias in Porph.* 47; *Dauid in Porph.* 111; *Procl. in R.* 1.221; *Eust. Ant. de Melchisedech* fr. 1; *CEph.*(431) 1,1,6.17; *Pl. Sch. in R.* 544d; *AP* 2.253 (Lucill.); *Eust. Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1262, *Commetarii ad Homeri Odyseam* 2.1859, 2.1927, 2.1940).

Respecto al texto del verso en Temistio, cabe comentar que le ocurre lo mismo que a Clemente de Alejandría y a Sexto empírico, utiliza una forma verbal transmitida solo por un manuscrito homérico. Como ya hemos comentado, no es indicio suficiente para suponer que Temistio disponía de una versión del poema en la que apareciera "ἐστῖ" en lugar de "ἔσσι", puesto que, por un lado, pudo escogerlo porque encajaba mejor en su obra y por otro, son formas tan parecidas que podría ser incluso un error, tanto en Temistio como en los manuscritos que transmiten el poema.

Conclusiones:

La cita no es relevante para la transmisión del texto homérico. Sin embargo, por la gran cantidad de menciones paralelas, hemos podido comprobar que llegó a convertirse en una especie de proverbio o refrán que se empleaba unas veces en el sentido homérico y otras, para aludir a la debilidad de la naturaleza o humana.

Bibliografía:

Merino, M., *Clemente de Alejandría. Stromata I*, FuP 7, Madrid 1996

Firma:

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias), 28 de febrero del 2017